

## MINISTERI D'AFERS EXTERIORS I DE COOPERACIÓ

**11032** *APLICACIÓ PROVISIONAL del Bescanvi de notes constitutiu d'Acord, de modificació de l'annex 1 de l'Acord entre el Regne d'Espanya i la República de Bulgària sobre el reconeixement recíproc i el bescanvi dels permisos de conducció, de 30 d'abril de 2002, fet a Sofia els dies 24 de març de 2003, 23 de setembre de 2004 i 20 d'abril de 2005. («BOE» 154, de 29-6-2005.)*

República de Bulgària.  
Ministeri d'Afers Exteriors.  
Núm. 04-02-86/28.03.2003.

El Ministeri d'Afers Exteriors de la República de Bulgària saluda atentament l'honorable Ambaixada del Regne d'Espanya a Sofia i, en relació amb les modificacions i esmenes produïdes a la Llei de circulació per les carreteres a la República de Bulgària, té l'honor de remetre adjunt a la part espanyola el text de l'annex sobre les esmenes de l'annex 1, taules per equiparar les categories en els permisos de conduir búlgars i espanyols de l'Acord entre la República de Bulgària i el Regne d'Espanya sobre el reconeixement mutu i la renovació dels permisos de conduir, signat el 30 d'abril de 2002 mitjançant el bescanvi de notes.

En cas que la part espanyola expressi la seva conformitat amb el text de l'annex damunt esmentat sobre les esmenes de l'annex 1, taules per equiparar les categories dels permisos de conduir búlgars i espanyols, aquesta Nota i la Nota de resposta de l'honorable Ambaixada representen l'Acord entre la República de Bulgària i el Regne d'Espanya per al reconeixement mutu i la renovació dels permisos de conduir a partir del 30 d'abril de 2002, signat a través del bescanvi de notes, que entra en vigor en la data del bescanvi.

El Ministeri d'Afers Exteriors de la República de Bulgària aprofita l'ocasió per reiterar a l'Ambaixada del Regne d'Espanya a Sofia el testimoni de la seva més alta consideració.

Annex: segons el text.

Sofia, 24 de març de 2003

Ambaixada del Regne d'Espanya.  
Sofia.

República de Bulgària.  
Ministeri d'Afers Exteriors.  
Ref. 04.02.273.

El Ministeri d'Afers Exteriors de la República de Bulgària saluda atentament l'Ambaixada del Regne d'Espanya a Sofia i, ampliant la Nota d'aquest Ministeri, de ref. 04-02-86 del 28 de març de 2003, que conté la proposta de la part búlgara per a la signatura d'un suplement a l'annex I-Taula d'equivalències entre les classes de permisos de conducció búlgars i espanyols de l'Acord entre la República de Bulgària i el Regne d'Espanya sobre el reconeixement recíproc i el bescanvi dels permisos de conducció, signat el 30 d'abril de 2002, mitjançant el bescanvi de notes, i en resposta a la Nota núm. 68/04 de 19 d'abril de 2004 de l'Honorable Ambaixada, té l'honor d'informar:

El Consell de Ministres de la República de Bulgària ha expressat la seva conformitat perquè el suplement a l'annex I-Taula d'equivalències entre les classes de permisos de conducció búlgars i espanyols de l'Acord entre la República de Bulgària i el Regne d'Espanya sobre el reconeixement recíproc i el bescanvi dels permisos de conducció, signat el 30 d'abril de 2002, mitjançant el bescanvi de notes, s'apliqui amb caràcter provisional fins a la finalització dels procediments jurídics interns en relació amb l'entrada en vigor d'aquest.

En cas que la part espanyola doni la seva conformitat al text de l'esmentat suplement a l'annex I-Taula d'equivalències entre les classes de permisos de conducció búlgars i espanyols, la Nota de la part búlgara amb la referència indicada anteriorment, la present Nota i la Nota de resposta de l'Honorable Ambaixada constitueixen l'acord sobre el suplement a l'annex I-Taula d'equivalències entre les classes de permisos de conducció búlgars i espanyols de l'Acord entre la República de Bulgària i el Regne d'Espanya sobre el reconeixement recíproc i el bescanvi dels permisos de conducció, signat el 30 d'abril de 2002, mitjançant el bescanvi de notes, que s'aplica amb caràcter provisional fins a la finalització dels procediments jurídics interns en relació amb l'entrada en vigor d'aquest.

El Ministeri d'Afers Exteriors agrairia que, en cas d'acceptar la forma de signatura del dit suplement a l'annex I-Taula d'equivalències entre les classes de permisos de conducció búlgars i espanyols, la part espanyola n'informi degudament.

El Ministeri d'Afers Exteriors de la República de Bulgària aprofita l'ocasió per reiterar davant l'Ambaixada del Regne d'Espanya a Sofia el testimoni de la seva més alta consideració.

Sofia, 23 de setembre de 2004.

A l'Ambaixada del Regne d'Espanya.  
Sofia.

### NOTA VERBAL

L'Ambaixada d'Espanya a Sofia saluda atentament el Ministeri d'Afers Exteriors de la República de Bulgària, i té l'honor d'al·ludir a les notes verbals de ref. 04-02-861.28.03.2003-07-15, de data 24 de març de 2003, i de ref. 04.02.273, de data 23 de setembre de 2004, amb el contingut següent:

«El Ministeri d'Afers Exteriors de la República de Bulgària saluda atentament l'honorable Ambaixada del Regne d'Espanya a Sofia i, en relació amb les modificacions i esmenes produïdes a la Llei de circulació per les carreteres a la República de Bulgària, té l'honor de remetre adjunt a la part espanyola el text de l'annex sobre les esmenes de l'annex 1, taules per equiparar les categories en els permisos de conduir búlgars i espanyols de l'Acord entre la República de Bulgària i el Regne d'Espanya sobre el reconeixement mutu i la renovació dels permisos de conduir, signat el 30 d'abril de 2002 mitjançant el bescanvi de notes.

En cas que la part espanyola expressi la seva conformitat amb el text de l'annex damunt esmentat sobre les esmenes de l'annex 1, taules per equiparar les categories dels permisos de conduir búlgars i espanyols, aquesta Nota i la Nota de resposta de l'honorable Ambaixada representen l'Acord entre la República de Bulgària i el Regne d'Espanya per al reconeixement mutu i la renovació dels permisos de conduir a partir del 30 d'abril de 2002, signat a través del bescanvi de notes, que entra en vigor en la data del bescanvi.

El Ministeri d'Afers Exteriors de la República de Bulgària aprofita l'ocasió per reiterar a l'Ambaixada del Regne d'Espanya a Sofia el testimoni de la seva més alta consideració.

Annex: segons el text.

Sofia, 24 de març de 2003.

Ambaixada del Regne d'Espanya.  
Sofia.

El Ministeri d'Afers Exteriors de la República de Bulgària saluda atentament l'Ambaixada del Regne d'Espanya a Sofia i, ampliant la Nota d'aquest Ministeri, de ref. 04-02-86 del 28 de març de 2003, que conté la proposta de la part búlgara per a la signatura d'un suplement a l'annex I-Taula d'equivalències entre les classes de permisos de conducció búlgars i espanyols de l'Acord entre la República de Bulgària i el Regne d'Espanya sobre el reconeixement recíproc i el bescanvi dels permisos de conducció, signat el 30 d'abril de 2002, mitjançant el bescanvi de notes, i en resposta a la Nota núm. 68/04 de 19 d'abril de 2004 de l'Honorable Ambaixada, té l'honor d'informar:

El Consell de Ministres de la República de Bulgària ha expressat la seva conformitat perquè el suplement a l'annex I-Taula d'equivalències entre les classes de permisos de conducció búlgars i espanyols de l'Acord entre la República de Bulgària i el Regne d'Espanya sobre el reconeixement recíproc i el bescanvi dels permisos de conducció, signat el 30 d'abril de 2002, mitjançant el bescanvi de notes, s'apliqui amb caràcter provisional fins a la finalització dels procediments jurídics interns en relació amb l'entrada en vigor d'aquest.

En cas que la part espanyola doni la seva conformitat al text de l'esmentat suplement a l'annex I-Taula d'equivalències entre les classes de permisos de conducció búlgars i espanyols, la Nota de la part búlgara amb la referència indicada anteriorment, la present Nota i la Nota de resposta de l'Honorable Ambaixada constitueixen l'acord sobre el suplement a l'annex I-Taula d'equivalències entre les classes de permisos de conducció búlgars i espanyols de l'Acord entre la República de Bulgària i el Regne d'Espanya sobre el reconeixement recíproc i el bescanvi dels permisos de conducció, signat el 30 d'abril de 2002, mitjançant el bescanvi de notes, que s'aplica amb caràcter provisional fins a la finalització dels procediments jurídics interns en relació amb l'entrada en vigor d'aquest.

El Ministeri d'Afers Exteriors agrairia que, en cas d'acceptar la forma de signatura del dit suplement a l'annex I-Taula d'equivalències entre les classes de permisos de conducció búlgars i espanyols, la part espanyola n'informi degudament.

El Ministeri d'Afers Exteriors de la República de Bulgària aprofita l'ocasió per reiterar davant l'Ambaixada del Regne d'Espanya a Sofia el testimoni de la seva més alta consideració.

Sofia, 23 de setembre de 2004.

A l'Ambaixada del Regne d'Espanya.  
Sofia.»

El Ministeri d'Afers Exteriors de la República de Bulgària aprofita l'ocasió per reiterar a l'Ambaixada del Regne d'Espanya a Sofia el testimoni de la seva més alta consideració.

Sofia, 23 de setembre de 2004.

A l'Ambaixada del Regne d'Espanya.  
Sofia.

.../...

En resposta al text anterior, aquesta Ambaixada es complau a confirmar que la proposta damunt descrita és acceptable per al Govern d'Espanya i que les notes verbals esmentades d'aquest Ministeri d'Afers Exteriors de dates 28 de març de 2003 i de 23 de setembre de 2004, i aquesta de resposta, constitueixen un Acord entre els dos països, que s'aplica provisionalment des de la data d'aquesta Nota fins a la seva entrada en vigor, que ha de tenir lloc en la data de l'última comunicació, per via diplomàtica, per mitjà de la qual les parts s'informin del compliment dels respectius requisits legals interns per a la seva entrada en vigor.

L'Ambaixada d'Espanya a Sofia aprofita aquesta oportunitat per reiterar al Ministeri d'Afers Exteriors de la República de Bulgària el testimoni de la seva més distingida consideració.

Sofia, 20 d'abril de 2005.

## ANNEX

### Per completar l'annex I-Taula d'equivalències entre les classes de permisos de conducció búlgars i espanyols

#### PERMISOS DE CONDUCCIÓ BÚLGARS

Llicències de conduir espanyoles	A	A1	B	B1	C	C1	C+E	C1+E	D	D1	D+E	D1+E	Troleibús	Tramvia	Tractor	Ciclomotor
A10																
A	X															
B			X													
C					X											
D1																
D									X							
B+E																
C+B																
C+E							X									
D1+E																
D+E											X					
LCC																X
LVA															X	
Notes		(1)		(2)		(3)		(5)		(4)		(6)	(7)	(8)		

Els permisos búlgars de conducció de vehicles de tracció per motor, en les classes de permisos A, B, C, D, C+E i D+E es poden canviar per un permís de conducció de validesa limitada indicant-la mitjançant els codis següents:

(1) Codi 72 (subcategoria A1): motocicletes amb un volum de treball del motor superior a 125 cm<sup>3</sup> i amb una potència màxima no superior a 11 kW;

(2) Codi 73 (subcategoria B1): vehicles de tres o quatre rodes, amb motor de propulsió elèctrica o bé amb motor de combustió interna amb un volum de treball superior a 50 cm<sup>3</sup>, i construïts per a una potència màxima superior a 45 km/h, amb una massa sense càrrega que no excedeixi els 500 kg (com que es tracta de propulsió elèctrica, no és necessari incloure-hi la massa de les bateries);

(3) Codi 74 (subcategoria C1): vehicles de càrrega amb una massa admesa màxima superior a 3.500 kg, però que no excedeixi els 7.500 kg; s'hi pot acoblar un remolc amb una massa màxima no superior a 750 kg; en aquest cas, la massa admesa màxima del conjunt no ha de sobrepassar els 7.500 kg;

(4) Codi 75 (subcategoria D1): vehicles de transport de viatgers aptes per transportar-ne un màxim de 8, sense incloure-hi el conductor, però amb una capacitat no superior a 16 viatgers, excepte el conductor; s'hi pot acoblar un remolc amb una massa màxima admissible que no excedeixi els 750 kg;

(5) Codi 76 (subcategoria C1+E): un conjunt de vehicles de transport amb tractor de la categoria C1 i un remolc amb una massa admesa màxima superior a 750 kg; la massa admesa màxima del conjunt no ha d'excedir els 12.000 kg; la massa admesa màxima del remolc no ha de ser superior a la massa, sense càrrega, del vehicle tractor;

(6) Codi 77 (subcategoria D1+E): un conjunt de vehicles de transport, el vehicle de tracció del qual és de la classe D1 i un remolc amb una massa admesa màxima superior a 750 kg, cas en què la massa admesa màxima del conjunt no ha d'excedir els 12.000 kg; la massa admesa màxima del remolc no ha de sobrepassar la massa, sense càrrega, del vehicle tractor; el remolc no es considera apte per transportar viatgers;

(7) El permís de conducció per a la classe de troleibus no es pot canviar per un d'espanyol, perquè no n'existeix l'equivalent;

(8) El permís de conducció de la classe de tramvia no es pot canviar per un d'espanyol perquè no n'existeix l'equivalent.

Aquest annex per completar l'annex I-Taula d'equivalències entre els permisos de conducció búlgars i espanyols és una relació de les classes de permisos en vigor per determinar l'aptitud dels conductors de vehicles. Aquestes mateixes classes de permisos també consten en els permisos de conducció de vehicles, en virtut de la Llei d'esmena i complement de la Llei de circulació per les carreteres (Publicada en el «Butlletí Oficial de l'Estat» núm. 43, de 26.4.2002; en vigor a partir del 26.4.2002).

El present Bescanvi de notes s'aplica provisionalment des del 20 d'abril de 2005, data de la Nota verbal de resposta espanyola, segons estableix el text de la Nota.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 17 de maig de 2005.-El secretari general tècnic, Francisco Fernández Fábregas.

**11034** *APLICACIÓ provisional del Bescanvi de notes, de 26 de novembre de 2004 i 11 d'abril de 2005, entre el Regne Unit de la Gran Bretanya i Irlanda del Nord en nom de les illes Verges i el Regne d'Espanya relatiu a l'intercanvi automàtic d'informació sobre els rendiments de l'estalvi en forma de pagament d'interessos.* («BOE» 154, de 29-6-2005.)

## BESCANVI DE NOTES ENTRE ESPANYA I EL REGNE UNIT EN NOM DE LES ILLES VERGES BRITÀNIQUES

A. Nota del Regne d'Espanya.

Senyor:

*Projecte d'acord en matèria de fiscalitat dels rendiments de l'estalvi entre el Regne d'Espanya i el Regne Unit de la Gran Bretanya i Irlanda del Nord en nom de les illes Verges Britàniques*

En relació amb el resultat de les deliberacions del Grup de Treball d'Alt Nivell (fiscalitat de l'estalvi) del Consell de Ministres de la Unió Europea, el 22 de juny de 2004, i amb el debat posterior, tinc l'honor de proposar-li:

l'Acord en matèria de fiscalitat dels rendiments de l'estalvi que conté l'apèndix 1 a la present Nota;

que l'esmentat Acord entri en vigor en la data d'aplicació de la Directiva 2003/48/CE del Consell, de 3 de juny de 2003, en matèria de fiscalitat dels rendiments de l'estalvi en forma de pagament d'interessos, data que està subjecta a les condicions expressades a l'article 17(2) de la Directiva, amb subjecció a la notificació recíproca que s'han complert les formalitats constitucionals internes per a l'entrada en vigor del present Acord;

el compromís mutu de complir com més aviat millor les formalitats constitucionals internes i de notificar-se recíprocament sense dilació, per les vies formals, el compliment de les formalitats esmentades.

Tinc l'honor de proposar, si el seu Govern considera acceptable el que s'exposa damunt, que la present Nota, juntament amb l'apèndix 1 a la mateixa Nota i la seva confirmació, constitueixin un Acord entre el Regne d'Espanya i el Regne Unit de la Gran Bretanya i Irlanda del Nord en nom de les illes Verges Britàniques.

Li demano que accepti el testimoni de la nostra més alta consideració.

Fet a Madrid, el 26 de novembre de 2004, en espanyol i anglès, en tres exemplars.-Pel Regne d'Espanya, Miguel Ángel Fernández Ordóñez, secretari d'Estat d'Hisenda i Pressupostos.

## BESCANVI DE NOTES ENTRE ESPANYA I EL REGNE UNIT EN NOM DE LES ILLES VERGES BRITÀNIQUES

B. Nota del Regne Unit de la Gran Bretanya i Irlanda del Nord en nom de les illes Verges Britàniques.

Senyor:

Tinc l'honor d'acusar recepció de la seva Nota de data 26 de novembre de 2004, del tenor següent: